

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
«ДНІПРОВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА»



ЕЛЕКТРОТЕХНІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра перекладу

Н.А. Хабарова

**РОЗВИТОК КОМУНІКАТИВНИХ НАВИЧОК  
ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ**

**Методичні рекомендації до виконання практичних завдань**  
для здобувачів ступеня бакалавра освітньо-професійних програм  
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»,  
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»  
спеціальності 035 Філологія

Дніпро  
НТУ «ДП»  
2025

**Хабарова Н.А.**

Розвиток комунікативних навичок французької мови [Електронний ресурс] : методичні рекомендації до виконання практичних завдань для здобувачів ступеня бакалавра освітньо-професійних програм «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» спеціальності 035 Філологія / Н. А. Хабарова ; М-во освіти і науки України, Нац. техн. ун-т «Дніпровська політехніка». – Дніпро : НТУ «ДП», 2025. – 31 с.

Автор

Н.А. Хабарова, канд. філол. наук, доц.

Затверджено науково-методичною комісією спеціальності 035 Філологія (протокол № 3 від 30.01.2025) за поданням кафедри перекладу (протокол № 5 від 29.01.2025).

Методичні рекомендації містять завдання до лексичних тем «Освіта», «Знання» з дисципліни «Розвиток комунікативних навичок французької мови» для здобувачів ступеня бакалавра спеціальності 035 Філологія.

Орієнтовано на активізацію навчальної діяльності здобувачів та закріплення практичних знань із зазначеної дисципліни.

Відповідальна за випуск завідувачка кафедри перекладу Т.М. Висоцька, канд. філол. наук, доц.

## **SOMMAIRE**

### **CHAPITRE 1**

Enseignement. Evaluation éducative.....

### **CHAPITRE 2**

Savoir. Vérité. Intelligence. Imagination.....

## **CHAPITRE 1. Enseignement. Evaluation éducative**

### **TEXTE 1**

**I. Lisez et traduisez le texte.**

**II. Trouvez dans le texte des homophones, des homographes et donnez leur définition.**

### **ENSEIGNEMENT**

Dans les classes maternelles et primaires, l'enseignement du droit et des droits de l'homme est à la fois diffus et quotidien, généralement très en prise avec l'environnement des jeunes élèves. Ainsi l'apprentissage de la tolérance commence-t-il lorsque les tout-petits comprennent qu'on ne peut s'exprimer tous en même temps. De même, le sens de la dignité naît avec le respect de soi et des autres qu'induit l'apprentissage de l'hygiène. A ce premier stade, nombre d'institutrices de zones économiquement sinistrées insistent sur la carence des familles: «lorsque les parents au chômage ne se lèvent pas le matin pour préparer l'enfant, comment voulez-vous qu'il arrive propre en classe». Le sens de l'éducation pareille est bien expliqué.

Au collège, l'éducation aux droits de l'homme a lieu parallèlement au programme de l'éducation civique dès la cinquième, où les thèmes de l'égalité en dignité et de la solidarité doivent être étudiés en relation avec des textes de référence: déclaration des droits de l'homme de 1789 et de 1948, convention des droits de l'enfant, rapport de l'UNICEF.

Anne Brunel (Le monde de l'éducation – N° 267)

## **EXERCICES**

### **I. Répondez aux questions suivantes.**

1. Trouvez un titre convenant pour le texte.
2. Comment vous trouvez l'enseignement des droits de l'homme dans les classes primaires?
3. Quelles sont les principales difficultés que rencontrent les institutrices?
4. Que propose l'auteur de l'article comme solution?

### **II. Trouvez la bonne réponse:**

vrai                      faux

1. L'enseignement du droit est absent dans les classes primaires.
2. L'enseignement est en prise avec l'entourage des élèves.
3. L'apprentissage de la tolérance commence en maternelle.
4. Les familles sont peu impliquées dans l'éducation des enfants.
5. Le chômage est la cause principale que les familles sont peu impliquées dans l'éducation des enfants.

## **TEXTE 2**

### **I. Lisez et traduisez le texte.**

### **II. Trouvez le titre du texte.**

### **III. Expliquez le sens des homophones et des homonymes soulignés.**

La note, le contrôle et le classement ne sont pas des inventions de notre époque. Ce qui caractérise notre temps se sont les allures assez particulières que prennent les mesures de valorisation aux grandes écoles et en dehors du système scolaire. On dira que nous sommes entrés dans l'ère de l'évaluation qui incite à la recherche d'indicateurs permettant de comprendre des fonctionnements ou des dysfonctionnements et de trouver les modes de transformation.

C'est une version certes optimiste de l'évaluation. Observer, contrôler, évaluer, louer, noter ou classer est une fonction qui permettrait d'aider aux étudiants et les enseignants à réfléchir à ce qu'ils font. Les enseignants pourraient transformer, s'il y a nécessité, leurs enseignements selon les résultats. Les étudiants tirent des conséquences d'après leurs observations des notes et des classements. De cette position là, noter c'est avant tout informer l'étudiant de son niveau et l'orienter dans son travail futur. Il faut emprunter, «louer» les moyens de l'évaluation dans les systèmes éducatifs des pays différents.

## **EXERCICES**

### **I. Reconstituez des phrases avec les verbes suivants:**

observer, contrôler, évaluer, louer, noter, classer, aider, inciter, chercher, comprendre, réfléchir, informer, orienter.

### **II. Trouvez les noms par dérivation des verbes de l'exercice I.**

Exemple: observer – observation.

### **III. Conjugaison. Trouvez la bonne réponse:**

1. L'évaluation dans le système scolaire prendra

- a) encore des allures particulières;
- b) déjà des allures particulières;
- c) toujours des allures particulières.

2. Peut-on dire alors que nous avons

- a) à entrer dans l'ère de l'évaluation;
- b) entré dans l'ère de l'évaluation;
- c) déjà à entrer dans l'ère de l'évaluation.

3. En incitant à la recherche la note

- a) permet de mieux comprendre;
- b) permettra de mieux comprendre;

c) permettait de mieux comprendre.

**IV. Qu'est ce que vous pensez de cette question de la note dans le système de l'éducation?**

1. Vous êtes préoccupés par....
2. La note vous plaît parce que....
3. La note n'est pas juste parce que...
4. Vous préférez...
5. Vous trouvez que...
6. Vous êtes choqués par...
7. Cela vous fait penser à ...

**V. Imaginez une courte histoire de la note scolaire. Utilisez les expressions suivantes:**

Le prof, la matière, le devoir, l'heure, les questions, la mémoire, les réponses, l'orthographe, les révisions, la préparation, la note, le barème, la satisfaction, la correction...

**TEXTE 3**

**I. Lisez et traduisez le texte.**

**II. Inventez le titre du texte.**

**III. Posez des questions sur les mots soulignés dans le texte.**

La convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant a été adoptée par l'Assemblée Générale de l'ONU en 1989. Cette convention est composée de cinquante-quatre articles qui concernent toutes les personnes de moins de dix-huit ans. Elle vise essentiellement à faire prendre conscience que les enfants ont des droits et que les adultes doivent les respecter.

L'éducation fait l'objet de deux articles importants (27 et 28) et reste au cœur de ce programme d'animation. Il est notamment rappelé que

l'enseignement primaire est obligatoire et gratuit pour tous, et qu'il est nécessaire de donner des chances identiques aux filles et aux garçons.

## EXERCICES

### I. Vrai ou faux d'après le texte:

vrai

faux

1. L'Assemblée Générale de l'ONU a été adoptée en 1989.
2. La convention des Nations Unies s'intéressait aux enfants.
3. La convention concerne les cinquante-quatre articles.
4. L'essentiel de cette déclaration est que les enfants ont des droits.
5. Les adultes ont à respecter les droits des enfants.
6. Deux articles parlent explicitement de l'éducation.
7. Le programme d'animation est concentré sur l'éducation.
8. On note surtout le caractère obligatoire de l'enseignement.

### II. Complétez le tableau suivant par des croix de correspondance.

|              | admissio<br>n | préparatio<br>n | intégratio<br>n | choi<br>x | réussit<br>e | passag<br>e | étud<br>e |
|--------------|---------------|-----------------|-----------------|-----------|--------------|-------------|-----------|
| admettr<br>e |               |                 |                 |           |              |             |           |
| réussir      |               |                 |                 |           |              |             |           |
| étudier      |               |                 |                 |           |              |             |           |
| passer       |               |                 |                 |           |              |             |           |
| prépare<br>r |               |                 |                 |           |              |             |           |
| choisir      |               |                 |                 |           |              |             |           |
| intégrer     |               |                 |                 |           |              |             |           |

### **III. Après avoir lu le texte III vous avez des impressions à formuler.**

1. Que pensez-vous du contenu de ce texte?
2. Les résolutions de l'ONU sont-elles suffisantes? Pourquoi?
3. Qu'est ce qui vous choque / vous intrigue / vous étonne / vous désespère / de la situation des enfants dans votre pays et dans le monde?
4. Quel est l'obstacle majeur devant la scolarisation de tous les enfants du monde entier?

### **IV. Classez les noms par ordre d'importance d'après vous:**

la pauvreté

les guerres

les traditions

le climat

l'indifférence

la migration

### **TEXTE 4**

#### **I. Lisez et traduisez le texte.**

#### **II. Inventez le titre du texte.**

#### **III. Soulignez dans le texte les homographes et les homophones. Donnez leur signification.**

Un bac +2 n'est plus suffisant, alors il faut consacrer quatre ans aux études supérieures. Sophie a bientôt 17 ans, elle est en terminale S (sciences) spécialité S.V.T. (science de la vie et de la terre). Elle a choisi comme matière à option la physique-chimie, une matière qu'elle aime particulièrement depuis sa troisième. C'est qu'elle a eu la chance d'avoir un prof qui lui a fait aimer la physique-chimie. Elle savait déjà qu'elle ira en S. C'était un prof qui savait faire participer les élèves. Mais la charge de travail s'intensifie, car le rythme même des études a changé. Sophie fait de son mieux, elle s'accroche et



s'adapte aux nouvelles exigences. Elle a eu de bonnes notes au second semestre. En première, après le bac, les choses changeront: elle aura 80 heures de math, 130 heures de physique, et 180 de chimie analytique, et 108 de chimie minérale, 160 de chimie organique et 100 de technologie chimique. Pourtant elle est rassurée. D'ailleurs, rien ne semble pouvoir ébranler la volonté de Sophie. Elle prend le car spécial pour gagner l'école.

## **EXERCICES**

### **I. Vrai ou faux d'après le texte:**

vrai

faux

1. Sophie ne s'en sortira pas avec un bac +2.
2. Elle a à investir quatre ans d'études supérieures.
3. Sophie est en dernière année de ses études supérieures.
4. Elle est en classe scientifique.
5. La physique-chimie est la matière obligatoire de Sophie.
6. Sophie aime la physique-chimie grâce à son prof de la troisième.
7. Elle savait là qu'elle fera des études scientifiques.
8. Le prof de Sophie enseignait avec le principe de la participation collective.
9. Sophie a plus de devoirs dans ses études scientifiques.
10. Sophie ne fait plus d'effort pour s'adapter.
11. Le second semestre était une réussite pour Sophie.

### **II. Complétez les phrases avec les verbes suivants:**

élaborer, étudier, s'adapter, suivre, changer, résoudre, commenter, passer, réussir, analyser.

1. Pour \_\_\_\_\_, André doit travailler d'avantage.
2. Le groupe des jeunes chercheurs \_\_\_\_\_ d'abord les premiers résultats.
3. \_\_\_\_\_ tout de suite un programme de travail pour le second semestre.
4. Souviens-toi quand nous \_\_\_\_\_ ensemble le français à la fac.
5. Pour faire des études scientifiques Sonia \_\_\_\_\_ de collège.
6. Avez-vous \_\_\_\_\_ les cours du prof X.

7. Le rythme des études était très rapide, le lycéen tant bien que mal.
8. \_\_\_\_\_ les problèmes de maths n'étaient toujours à la portée du groupe.
9. \_\_\_\_\_ en détails les cartes géographiques de la Fédération de Russie.
10. As-tu \_\_\_\_\_ ton année préparatoire?

### **III. Trouvez les noms à partir des adjectifs suivants:**

suffisant, changé, analytique, minéral, organique, chimique, trimestriel, particulier, pénible, familial, social, départemental, attentif.

### **IV. Trouvez le mot d'après la définition:**

1. \_\_\_\_\_ : est l'étude des événements du passé.
2. \_\_\_\_\_ : est le calcul abstrait.
3. \_\_\_\_\_ : la lecture des romans et récits d'écrivains célèbres.
4. \_\_\_\_\_ : répondre à des questions pour avoir une note.
5. \_\_\_\_\_ : les élèves qui étudient ensemble.
6. \_\_\_\_\_ : l'intérieur où passent les cours.
7. \_\_\_\_\_ : qui nécessite une réponse.
8. \_\_\_\_\_ : elle est source de joie pour les élèves; entre deux cours.
9. \_\_\_\_\_ : nécessite un laboratoire et des substances.
10. \_\_\_\_\_ : les pays sur des cartes multicolores.
11. \_\_\_\_\_ : pour enregistrer les notes importantes pendant les cours.
12. \_\_\_\_\_ : un homme très important à l'école (il n'est pas élève)
13. \_\_\_\_\_ : l'étude des souris, des crapauds et d'autres...

### **V. Interviewez un étudiant qui vient d'achever ses études à l'école. Quels souvenirs garde-t-il de ces années? Vous pouvez utiliser les expressions suivantes:**

école, cours, institutrice, copins de classe, discipline, matière, note, maths, histoire, géographie, culture physique, chimie, langue étrangère, récréation, devoirs, examens, oral, écrit, vacances...

**VI. Décrivez une école dans un quartier défavorisé, ou dans une province oubliée.**

Qu'est ce que vous aurez voulu faire pour améliorer les conditions de cette école. Vous pouvez utiliser les expressions suivantes: ville, périphérie, pauvre, exclu, salles de classe, élèves, portes, équipements, installations, éclairage.

**VII. Le pronom relatif «dont». Reconstituez les phrases suivantes en employant le pronom relatif «dont»:**

exemple: voici mon école; je vous ai parlé de mon école – voici mon école dont je vous ai parlée.

1. Tu attendais les nouvelles d'un ami; l'as-tu rencontré?
2. Nous avons lu l'histoire; nous connaissons la fin de cette histoire.
3. J'ai enfin vu cet institut; j'ai beaucoup entendu parler de cet institut à la presse locale.
4. L'institut a finalement présenté son plan d'examen; il a déjà parlé de ce plan.
5. Beaucoup d'élèves ont participé à la cérémonie; Max a aussi participé.
6. Nous devront affronter une équipe; nous connaissons bien sa force.
7. C'était un documentaire sur les cellules; j'ignore de quoi il parlait au juste.
8. Toutes les mers sont, à des degrés différents, polluées; la Méditerranée aussi.
9. Le jour du grand voyage arrive; j'ai longtemps rêvé de ce jour.
10. L'examen est pour bientôt; je connais la difficulté de cet examen.

**DIALOGUE**

**I. Racontez le contenu du dialogue en 5 – 6 phrases.**

**Nadia:** Tu as évoqué l'autre fois la question du bon prof, c'est quoi un bon prof ?

**Sonia:** Oui, j'ai en effet parlé du prof comme un chef d'orchestre. Un bon gérant qui doit se soucier de la classe en général et de chaque élève en particulier. Tout est question de contact avec l'enfant l'adolescent et le jeune.

**Nadia:** Tu as même parlé en haute note de ce contact qui est la lumière qui guidera l'élève et le fera sortir des ténèbres de son ignorance...quelque chose de ce genre.

**Sonia:** Exactement, tu n'es pas d'accord?

**Nadia:** Relativement. Qui, des élèves, peuvent sans complexes avouer son ignorance?

**Sonia:** C'est peut-être le prof qui l'aidera à franchir ce pas. Car l'échec du non contact pour lui n'est pas moins pénible.

**Nadia :** C'est-à-dire?

**Sonia:** Le malheur d'un savoir non transmis.

**Nadia:** Comment établir ce contact, concrètement?

**Sonia:** Il faut être attentif et savoir écouter ses élèves, car ils ont besoin d'écoute. Et il faut être là à leur disposition pour leur transmettre le savoir dont ils ont besoin. Il est très important de répondre à leurs questions et leur poser d'autres questions. Le dialogue, l'écoute réciproque.

**Nadia:** Et dans les classes dures? T'as pensé à ça?

**Sonia:** Évidemment, il faut faire de son mieux, et agir de façon que la classe sera pour eux ou pour la plupart d'entre eux un refuge de leur malheur familial et social.

## **EXERCICES**

### **I. Trouvez la bonne réponse d'après le dialogue:**

1. Nadia s'intéresse à la conception:

- a) du bon prof
- b) du métier d'un prof
- c) de l'éducation

2. Selon Sonia le bon prof est celui qui:

- a) gère bien le temps de travail
  - b) se soucie de chaque élève
  - c) est chef de classe
3. Le contact entre le prof et ses élèves est:
- a) assez important
  - b) primordial
  - c) transmissible
4. Pour le prof l'échec du non contact est:
- a) le malheur d'un savoir non transmis
  - b) moins pénible
  - c) établi
5. Le contact est établi par
- a) l'écoute de ses élèves
  - b) les questions du prof
  - c) la disposition de l'attention

**II. Imaginez un dialogue entre deux personnes, l'une s'informe auprès de l'autre sur une école pour y inscrire son enfant. Vous pouvez utiliser les expressions suivantes:**

école, salle d'attente, secrétaire, proviseur, programme spécial, matière principale, matière à option, horaire, cours, taux de réussite, inspiration, s'exprimer, se former, avoir une spécialité, les nouvelles technologies, l'ordinateur, les ateliers de création, la musique, le certificat...

**III. Liez les mots suivants par des flèches d'après le sens:**

|               |               |
|---------------|---------------|
| histoire      | plante        |
| géographie    | rayon optique |
| mathématiques | équation      |
| physique      | empire        |
| dessin        | climat        |

|              |               |
|--------------|---------------|
| chimie       | acide         |
| biologie     | pinceau       |
| informatique | vérité        |
| langue       | calcaire      |
| botanique    | programmation |
| géologie     | conjugaison   |
| philosophie  | mammifères    |

#### **IV. Donnez des définitions pour chaque matière de l'exercice IV.**

Exemple. Histoire: c'est l'étude des événements du passé dans la société humaine.

#### **V. Rédigez un court récit évoquant votre matière préférée. Utilisez les expressions suivantes:**

matière, passion, intérêt, lecture, question, résoudre, information, livres, documentation, progrès, application...

### **TEXTE 5**

#### **I. Lisez et traduisez le texte.**

#### **II. Inventez le titre du texte.**

#### **III. Soulignez dans le texte les homographes et les homophones. Donnez leur signification.**

Avec un bac S mention très bien, Max a été admis en classe préparatoire scientifique. Mais il a préféré intégrer une école d'ingénieur tout de suite après le bac. Alors il fallait choisir l'école supérieure des techniques aéronautiques, ou partir à l'étranger. Max voulait se spécialiser dans l'aéronautique et cette école généraliste offre cette possibilité à partir de la quatrième année. Pour cela il faut bien sûr réussir le concours d'entrée et passer par une préparatoire. Puis il avait hâte d'étudier des matières utiles à l'exercice de son futur métier

et de réaliser des stages en entreprises. Mais le rythme sera imposant, ici Max doit limiter certaines activités de loisir et travailler d'avantage.

## **EXERCICES**

### **I. Répondez aux questions suivantes:**

1. Quel bac a eu Max?
2. A-t-il bien réussi son bac?
3. Quelles études a entamé Max juste après les études secondaires?
4. Que préfère Max?
5. Quelles études d'ingénierie voulait faire Max?
6. Il était devant un choix. Lequel?
7. Quel sera finalement le choix de Max?

### **II. Complétez les phrases suivantes avec des articles s'ils sont nécessaires.**

Max a ... bac S. Il a eu son bac avec ... mention très bien. Il doit passer par ... prépa. Max préfère ...ingénierie. Alors il a intégré ... école où il pouvait se spécialiser dans ... aéronautique. Cette école offre ... opportunité d'étudier ... matières utiles à ... exercice du métier. Max voulait réaliser ... stage en entreprise. ... cadence sera de taille, et Max doit limiter ... temps du loisir. ... travail en premier lieu.

### **III. Complétez les phrases suivantes avec les adjectifs:**

scientifique, mentionné, préparatoire, haute, technique, intégré, supérieur, indispensable, imposant, infernal, actif.

1. Max a eu un bac\_\_\_\_\_.
2. Le rythme des études était vraiment\_\_\_\_\_.
3. Il fallait rester\_\_\_\_\_ toute l'année pour réussir l'examen de passage.
4. C'était une\_\_\_\_\_ école d'études sociales.
5. L'année\_\_\_\_\_ a mal commencé pour Max.

6. La matière \_\_\_\_\_ dans l'article du journal ne figure pas sur la liste du concours.
7. Un stage \_\_\_\_\_ en entreprise était très utile pour Max.
8. Les études \_\_\_\_\_ ont toujours été du goût de Max.
9. Sans études \_\_\_\_\_ on n'ira pas loin de nos jours.
10. Il est tellement \_\_\_\_\_ de savoir ce que l'on veut pour faire le bon choix.
11. L'institut était situé dans un bâtiment \_\_\_\_\_ en banlieue sud.

#### **IV. Rédigez votre CV en remplissant la fiche suivante:**

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

Date et lieu de naissance: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Pays : \_\_\_\_\_ Ville: \_\_\_\_\_ Rue: \_\_\_\_\_

N° Tél: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Etudes: \_\_\_\_\_

Primaires: \_\_\_\_\_

Ecole Secondaires: lycée / collèges: \_\_\_\_\_

Spécialisation: \_\_\_\_\_

Autres Etudes Secondaires: \_\_\_\_\_

Etudes Supérieures: établissements \_\_\_\_\_

Faculté: \_\_\_\_\_ Département: \_\_\_\_\_

Niveau actuel: \_\_\_\_\_

#### **V. Répondez aux questions à l'aide du texte suivant.**

1. En France, pour un enfant de 5 ans, l'école est .....
2. A l'entrée au collège, l'enfant a normalement ..... ans.
3. Les spécialités du «bac» sont choisies en classe de. .... .
4. Le CP est une classe ..... .
5. Sans le «bac», l'entrée à l'université est normalement..... .



6. Le «bac» s'obtient au bout de ..... ans de lycée.
7. Sans redoublement, un enfant de 12 ans est en classe de..... .
8. Un an avant d'obtenir sa licence, un étudiant a un niveau..... .
9. La spécialité la plus choisie pour le baccalauréat est celle ..... .

## **SYSTEME SCOLAIRE FRANÇAIS**

En France, l'école est obligatoire à partir de six ans. Avant cet âge, la grande majorité des enfants sont placés dès trois ans dans une école maternelle. A six ans, l'enfant entre dans une école primaire, il y apprend à lire et à écrire en classe préparatoire (CP). Durant les quatre années suivantes d'école primaire, l'enfant apprend les bases de nombreuses matières telles que les mathématiques, l'histoire, ou encore la géographie.

A onze ans, l'enfant entre au collège où il restera quatre ans (de la «sixième» à la «troisième»), jusqu'à obtenir le brevet des collèges. Le cursus général après le collège est l'entrée au lycée général (il existe des lycées professionnels). Après une année de «seconde», l'enfant âgé normalement de seize ans doit choisir un enseignement spécialisé pour son entrée en «première». La spécialité la plus choisie est celle scientifique (permettant plus de débouchés), mais beaucoup d'élèves choisissent également la littérature ou l'économie. Au terme de cette année de «première» l'enfant passe un examen: le baccalauréat de français, première partie du baccalauréat national.

Le «bac», diplôme français, est obtenu à 17 ans dans la spécialité choisie au terme de l'année de «terminale». Ce diplôme en poche, l'enfant peut choisir de continuer à étudier à l'université la spécialité de son choix, qui parfois n'a rien à voir avec celle choisie pour le «bac». A l'université, le système français s'accorde depuis peu avec le système européen: LMD licence-master-doctorat. Par exemple, la licence s'obtient en trois ans après le «bac». L'étudiant a dans ce cas un niveau «bac+3», trois années d'études après le «bac».

## CHAPITRE 2. Savoir. Vérité. Intelligence. Imagination

### TEXTE 1

#### I. Lisez et traduisez le texte.

#### II. Trouvez les antonymes des mots soulignés.

A 11 ans *Ismail Kadaré* a recopié *Macbeth* d'une écriture malhabile. Cela l'a occupé un mois et c'était en quelque sorte son premier livre. Depuis, cet auteur prolifique, albanais exilé à Paris depuis 1990, en a publié bien d'autres que, luxe suprême, il a retouché au fil des rééditions. Le troisième tome de ses œuvres complètes vient de paraître, ainsi qu'un essai, *Eschyle ou le grand perdant*; un passionnant dialogue avec *Alain Bosquet*; et le texte d'un album de photo, *Albanie, visages des Balkans* (Flammarion). Dans sa maison natale de Gjirokastra, il n'y avait pas de livres. «Mes oncles en revanche possédaient une bonne bibliothèque». Le jeune Ismail dévore évidemment *L'île au trésor* de Stevenson. Très vite, il sépare les livres qui lui procurent un plaisir immédiat des autres, plus difficiles: «J'ai lu *Macbeth* avec souffrance. Cette pièce très proche de l'angoisse communiste, m'attirait comme une perversion». Plus tard il sera fasciné par Cervantès: «Je souhaitais que Don Quichotte gagne au moins une bataille. Ce roman m'a donné le goût du grotesque et m'a sauvé d'une sorte de monotonie tragique».

Plusieurs de ses lectures ont fait lentement leur chemin dans son esprit. «Je n'aimais pas la littérature grecque, qui m'avait parue fade. Mais j'ai compris que l'Antiquité ressemblait beaucoup au monde dans lequel nous vivons, avec les mêmes drames, la même tension, la même fatalité. Cette philosophie liée à la réalité de la vie me plaît». A l'école les petits Albanais étaient obligés d'apprendre le russe. Les romans sont été pour lui une stimulation. S'il n'appréciait pas beaucoup Tolstoï, il s'est enthousiasmé en

revanche pour Gogol, ou Pouchkine: «C'est le seul avec lequel j'aurais aimé prendre du café».

Pascale Frey (Lire page 38 – № 240 – novembre 1995)

## EXERCICES

### **I. Trouvez la bonne réponse:**

Ismail Kadaré est

- a) écrivain b) journaliste c) essayiste d) dramaturge

### **II. Trouvez les antonymes. Inventez des phrases avec les mots ci-dessous:**

être fasciné; monotonie; apprécier; recopier; réédition; passionnant; posséder; séparer; souffrance; immédiat.

### **III. Répondez aux questions d'après le texte.**

1. Quels sont les livres préférés par l'écrivain d'après ses souvenirs?
2. Dans quel pays vivait Ismail Kadaré pendant son enfance?
4. Quels souvenirs garde-t-il de son jeune âge? Pourquoi ?
5. Où se trouve-t-il à présent. A partir de quelle année.
6. Comment appelle-t-on la situation où l'homme ne peut pas regagner son pays?
7. Quelles sont d'après vous les causes de son exil?
8. Connaissez-vous d'autres personnes dans la même situation? Pour quelles raisons?
9. Quelle a été la première œuvre classique abordée par Ismail Kadaré? A quel âge?
10. De quelle façon a-t-il fait la connaissance de sa première pièce?
11. Comment trouvez-vous son premier livre?
12. Combien de tomes comptent ses œuvres complètes?

13. Comment comprenez-vous l'expression «œuvres complètes»? Expliquez à une personne ignorante cette expression en 2 – 3 phrases.
14. Mentionnez les écrivains qui ont eu de l'influence sur Ismail Kadaré.

#### **IV. Complétez les phrases avec les mots de l'exercice II.**

1. Les adolescents sont souvent \_\_\_\_\_ par les héros du ciné.
2. \_\_\_\_\_ de la vie rend les gens désespérés.
3. Le vétéran a invoqué \_\_\_\_\_ des citoyens pendant la guerre.
4. Chercher le bénéfice \_\_\_\_\_ en agriculture gâcher les produits que nous mangeons.
5. J'ai bien \_\_\_\_\_ la danse du couple russe.
6. «Il faut \_\_\_\_\_ les deux élèves pour avoir de la paix», a pensé l'institutrice.
7. J'ai vu la \_\_\_\_\_ de ce manuel, il est mieux à présent.
8. Sonia a \_\_\_\_\_ les adresses d'instituts des beaux-arts qu'elle a trouvés sur le Minitel.
9. C'était un film \_\_\_\_\_ pas plus.
10. Mon grand-père était \_\_\_\_\_ par l'angoisse de la guerre.

#### **V. Dressez un court portrait de l'écrivain Ismail Kadaré, en 9 – 10 phrases: ses origines; son enfance; ses lectures; ses écrivains préférés; son œuvre.**

#### **TEXTE 2**

##### **I. Lisez et traduisez le texte.**

##### **II. Inventez le titre du texte.**

##### **III. Trouvez dans le texte les antonymes des mots soulignés. Donnez leur signification.**

La place dominante de la sagesse est moins contestée dans la tradition chinoise que dans la tradition occidentale ou philosophie systématique.

religion transcendante et sciences expérimentales lui disputent son importance antique.

La sagesse ne s'organise pas en système. Contrairement à la philosophie. Mais la philosophie n'est pas toujours systématique. Mais souvent.

Quel est le fort de la philosophie? Au sens socratique, sans doute de désirer la sagesse, de ne pas prétendre posséder cette sagesse. «Philosophe»: à la fois l'ami de la sagesse, mais en quête, en recherche. Pourtant, dans l'histoire de la philosophie, la sagesse finit par être déconsidérée, méprisée par la philosophie. Le savoir philosophique finit par mépriser l'attitude sage. Il s'agit là d'une dérive moderne, mais déjà esquissée par Platon.

## EXERCICES

### I. Qui est Platon? Répondez en deux phrases.

### II. Complétez le texte suivant avec des articles.

La sagesse a .... place dominante, qui est moins contestée dans .... tradition chinoise que par ... écoles occidentales. ...religion et ... sciences expérimentales lui disputent son importance antique. ... système de la sagesse ne s'organise pas comme .... philosophie. ... avantage de .... philosophie c'est de désirer ... sagesse. ... savoir philosophique méprise souvent ... position sage.

### III. Trouvez le mot d'après la définition et donnez les synonymes des mots soulignés:

- \_\_\_\_\_ Le savoir par expérience en laboratoire
- \_\_\_\_\_ Le monde ancien, avant Jésus Christ.
- \_\_\_\_\_ Socrate, Platon et autres.
- \_\_\_\_\_ Le désir actif du savoir.

\_\_\_\_\_ être contre une idée.

#### **IV. Complétez les phrases avec les expressions suivantes:**

expérience; importance; antiquité; considération; savoir; recherche; être en quête; dérive.

1. Les graves \_\_\_\_\_ de la science moderne peuvent aller encore plus loin.
2. Pour les jeunes chercheurs, le travail avec le grand savant était \_\_\_\_\_ incontournable.
3. La recherche scientifique est d'une \_\_\_\_\_ capitale pour le progrès.
4. Un penseur doit être toujours \_\_\_\_\_ de vérité.
5. \_\_\_\_\_ scientifique est d'une importance capitale pour le progrès.
6. Aucun \_\_\_\_\_ n'est définitif !
7. Nous avons tous une extrême \_\_\_\_\_ pour le professeur L.
8. L'article parlait de \_\_\_\_\_ d'après les textes bibliques.

#### **RETENEZ:**

Le savoir philosophique.

La recherche scientifique.

Les textes bibliques.

#### **V. Complétez les phrases suivantes avec les auxiliaires être ou avoir.**

1. Je (savoir), quelles (sont) les références indispensables pour mon rapport.
2. Un laboratoire moderne (avoir) d'une importance primordiale pour la recherche.
3. La science (progresser) pendant le XX-e siècle.
4. La théorie de la relativité (dominer) dans la physique moderne.
5. Les jeunes philosophes (s'organiser) dans des ateliers d'écriture.

#### **VI. Donnez les adjectifs contraires:**

moderne; progressé; définitif; organisé; actif; relatif; indispensable; considéré; complet; habile.

**VII. Inventez des phrases avec les adjectifs de l'exercice VI.**

**VIII. Racontez en une dizaine de phrases l'histoire d'un livre que vous avez lu avec un grand plaisir.**

**IX. Répondez vrai ou faux.**

vrai

faux

1. Un chapitre est constitué de plusieurs paragraphes.
2. La chimie organique fait partie des sciences expérimentales.
3. Un essai est un recueil de poèmes écrits par un jeune poète.
4. Le texte de la Bible est traduit dans toutes les langues.
5. Les mémoires est un récit de souvenirs.

**X. Trouvez la bonne réponse.**

1. Platon est
  - a) philosophe
  - b) historien antique
  - c) membre du sénat romain.
2. Le savoir philosophique est dans son ensemble
  - a) théorique
  - b) expérimental
  - c) relatif.
3. La philosophie antique est enseignée
  - a) au lycée
  - b) à la fac
  - c) à l'école.

**XI. Complétez le texte avec des verbes ou des adjectifs.**

Les penseurs\_\_\_\_\_du XX-e siècle ont élaboré une\_\_pensée philosophique, qui était accompagnée par un\_\_\_\_\_progrès technique, surtout dans le domaine des communications. Ce progrès a permis le développement de l'intelligence\_\_\_\_\_dans sa forme électronique représentée dans les ordinateurs. Les ordinateurs de la \_\_\_\_\_génération effectuent un nombre \_\_\_\_\_d'opérations en quelques secondes. Cela\_\_\_\_\_la recherche\_\_\_\_dans\_\_\_\_\_domaines. Les nouvelles technologies\_\_\_\_\_ les communications entre centres de recherche\_\_\_\_\_ du monde\_\_\_\_\_.

**XII. Le pronom «EN».** Reconstituez les phrases suivantes en utilisant le pronom «en».

Exemple. Elle va à la poste, lui, il revient de la poste / Elle va à la poste, lui, il en revient. J'avais un crayon, j'écris avec ce crayon mon article / J'avais un crayon, j'en écris mon article. Je me souviens de cela / je m'en souviens.

1. Je me souviens bien de la foire de Paris, mes amis se souviennent aussi de cette foire.
2. Il revient d'un long voyage, son compagnon revient aussi du même voyage.
3. Elle avait le mot de passe, elle ouvre le programme avec le mot de passe.

**XIII. Inventez des phrases avec le pronom «EN».**

**XIV. Posez des questions aux réponses suivantes.**

1. Non, je n'ai pas passé une année préparatoire.
2. L'histoire était ma matière préférée, la géographie aussi.
3. Je peux lire les textes antiques uniquement en traduction.
4. Le roman français est le meilleur à mon avis.
5. Je peux nommer Louis Ferdinand Céline.
6. Son célèbre roman «Voyage au bout de la nuit».
7. Encore «Mort à crédit».



8. Non, Céline est médecin de profession.

**XV. Mettez les flèches de liaison entre deux groupes de fragments des phrases ci-dessous.**

|                                |                                        |
|--------------------------------|----------------------------------------|
| 1. Balzac est l'auteur de      | a) célèbre philosophe                  |
| 2. Gaston Bachlard est         | b) La Comédie humaine                  |
| 3. La théorie de la relativité | c) a été élaboré par Einstein          |
| 4. Jean-Paul Sartre est        | d) école d'art du début du XX-e siècle |
| 5. Le surréalisme est une      | e) l'auteur des «Mouches»              |

### TEXTE 3

**I. Lisez et traduisez le texte.**

**II. Inventez le titre du texte.**

**III. Trouvez dans le texte les antonymes des mots soulignés. Donnez leur signification.**

**IV. Que pensez-vous des textes traduits? Avez-vous lu des traductions? Lesquelles?**

On sait qu'on traduit de moins en moins en France, en particulier dans le domaine des essais philosophiques. Certains éditeurs s'inquiètent publiquement. Mais sait-on qu'il en va de même à l'étranger, où la french theory semble avoir atteint sa cime dans les années 1960 – 1970 et où l'on ignore presque tout du renouveau actuel, très singulier de la philosophie en France?

Bien sur il y a quelques exceptions; mais elles ne changent rien à ce qui est une nouvelle tendance mondiale lourde, liée au fait que la quasi-totalité des éditeurs, de part le monde, ont récemment décidé – à peu près tous en

même temps – de faire tous à peu près la même chose: à savoir, geler leurs anciens projets de traductions et limiter radicalement le nombre de leurs nouveaux projets en la matière.

(Esprit juin 1999 – page 108)

## EXERCICES

### I. Complétez le texte avec des articles:

... traduction en France connaît de mauvais jours. ... éditeurs ne publient pas assez de textes traduits. ... domaine de ... philosophie est ... plus touché. ... même situation à ... étranger, où on ignore presque tout des publications actuelles. ... renouveau des textes philosophiques en France est très singulier, pourtant ... étrangers ne découvrent pas, par manque de traduction, ... nouveautés dans ... matière.

### II. Trouvez le mot d'après la définition:

1. \_\_\_\_\_ réécrire un texte dans une autre langue.
2. \_\_\_\_\_ celui qui transporte le texte d'une langue à une autre.
3. \_\_\_\_\_ la maison qui fait sortir le livre pour le public.
4. \_\_\_\_\_ le chef de cette maison-entreprise.
5. \_\_\_\_\_ celui qui écrit un livre.
6. \_\_\_\_\_ un nouveau chemin dans la science
7. \_\_\_\_\_ celui qui fait de la science toute sa vie.

### III. Complétez les phrases suivantes avec les expressions:

traduction; édition; tendance; polémique; découverte; étude; essai; revue; documentation; opinion.

1. J'ai trouvé à la bibliothèque nationale toute \_\_\_\_\_ indispensable pour mon travail.
2. \_\_\_\_\_ générale est souvent loin de la vérité scientifique.

3. Elle a puisé dans \_\_\_\_\_ spécialisée pour préparer son intervention.
4. \_\_\_\_\_ des textes anciens sont source de nouvelles.
5. Les éditions du SEUIL sont spécialisées dans \_\_\_\_\_ de la littérature.
6. Les nouvelles \_\_\_\_\_ littéraires essayent d'ouvrir un nouveau chemin d'écriture.
7. Les récentes \_\_\_\_\_ scientifiques se heurtent à des problèmes de financement.
8. \_\_\_\_\_ sur les problèmes éthiques de la science.
9. La lecture des \_\_\_\_\_ philosophiques est un vrai plaisir.

#### **IV. Inventez une courte histoire à partir de l'idée suivante:**

Vous êtes inscrit dans un institut de \_\_\_\_\_ là où vous devez faire une étude sur \_\_\_\_\_. Vous arrivez le premier jour, et.... (la suite).

#### **V. «Être» ou «avoir». Le passé composé. Complétez les phrases suivantes avec l'auxiliaire être ou avoir.**

1. Les documents nécessaires (se trouver) au département à l'institut.
2. Il ( falloir) se dégager de l'opinion générale, et chercher plus sérieusement.
3. Des revues scientifiques (se distribuer) dès ce matin au centre de la recherche pédagogique.
4. En maîtrisant les langues étrangères les traductions (être) moins demandées.
5. Gallimard (distinguer) parmi les éditeurs français.
6. Les écoles littéraires (se grouper) autour des existentialistes.
7. Les tendances scientifiques (se succéder) le long du XX-e siècle.

#### **VI. Trouvez l'adjectif à partir du verbe:**

revoir...      distinguer...      démontrer...  
traduire...      rédiger...      distribuer...  
lire...      chercher...      étudier...

## **VII. Posez des questions aux réponses suivantes:**

1. \_\_\_\_\_? Non, je n'ai pas fait d'études scientifiques.
2. \_\_\_\_\_? Je préfère la lecture de revues pédagogiques.
3. \_\_\_\_\_? Oui, j'ai fréquenté la bibliothèque nationale.
4. \_\_\_\_\_? J'ai étudié des ouvrages en rapport avec mon diplôme.
5. \_\_\_\_\_? Non, je n'ai pas été à Paris cette année.
6. \_\_\_\_\_? Et à Rome non plus.
7. \_\_\_\_\_? Plutôt par manque de temps libre.
8. \_\_\_\_\_? Les revues françaises sont disponibles sur Internet

## **TEXTE 4**

### **I. Lisez et traduisez le texte.**

### **II. Inventez le titre du texte.**

### **III. Trouvez dans le texte les antonymes des mots soulignés. Donnez leur signification.**

Durant les années 1995 – 1998 et alors qu'il était président du collège international de philosophie, François Julien s'est en effet, appliqué à maintenir ouverte la possibilité de traduire la pensée philosophique contemporaine en France et hors de France. Sous cette impulsion, l'équipe éditoriale du collège a entrepris de traduire, dans ses collections et sa revue, aussi bien de jeunes philosophes brésiliens que des philosophes reconnus dans leurs pays respectifs (mais encore jamais traduits en français). Mais l'initiative la plus prometteuse a été sans doute celle de créer, hors de France, avec l'appui de nos conseillers culturels à l'étranger et du ministère des affaires étrangères, de nouveaux cadres éditoriaux, susceptibles d'accueillir la pensée française de manière cohérente, dans la durée et pas seulement au coup par coup.

Esprit (juin 1999, page 116)

### **I. Complétez le texte avec des verbes.**

Pendant les années 1995 – 1998 François Julien.....président du collège international de philosophie. Il .....un plan.....à.....la possibilité de traduire la pensée philosophique contemporaine en France et hors de France. Son application a inspiré l'équipe éditoriale du collège qui..... les travaux de jeunes philosophes brésiliens jamais traduits en français. Plus tard avec l'appui de nos conseillers culturels à l'étranger.....hors de France de nouveaux cadres éditoriaux qui ..... capable d'..... la pensées française.

## **II. Posez des questions sur les mots suivants.**

Exemple. L'idée – Quelle est l'idée principale du roman «L'Idiot» de Dostoevsky?

l'imagination; l'intelligence; la vérité; la science; le progrès; le savoir; l'étude; l'ignorance; le travail culturel.

## **III. Prolongez cette courte histoire.**

Vous avez la possibilité de discuter avec l'attaché culturel de votre pays à l'étranger, vous voulez savoir que fait la représentation des affaires culturelles, quel est son programme, quels sont les projets actuels...

## **IV.«Etre» ou «Avoir». Conjuguez les verbes entre parenthèses au passé composé.**

1. Les collègues (élaborer) un plan de travail pour le reste de l'année.
2. L'équipe de jeunes chercheurs (s'organiser) en une équipe de recherche à l'institut.
3. Le but de l'étude (atteindre) en un temps record.
4. La salle de lecture (être) bondée dans cette heure matinale.
5. Les nouvelles tendances (se faire) nombreuses à la deuxième moitié du XX-e siècle.
6. L'intelligence (acquérir), en partie, par le dur travail aussi.
7. Il (avoir) peu d'imagination pour séduire un public gâté.

8. L'idée fixe des publicitaires était de vendre plus, pour cela ils (abuser) de méthodes suspectes.

**V. Donnez le contraire des adjectifs.**

jeune; organisé; bondé; intelligent; acquis.

**VI. Complétez le tableau suivant par des croix de correspondance**

|              | atteindre | élaborer | organiser | chercher | acquérir | tendre | inspirer |
|--------------|-----------|----------|-----------|----------|----------|--------|----------|
| élaboration  |           |          |           |          |          |        |          |
| inspiration  |           |          |           |          |          |        |          |
| atteinte     |           |          |           |          |          |        |          |
| tendance     |           |          |           |          |          |        |          |
| acquisition  |           |          |           |          |          |        |          |
| organisation |           |          |           |          |          |        |          |
| recherche    |           |          |           |          |          |        |          |

**VII. «Vrai» ou «faux». Trouvez la bonne réponse.**      vrai                      faux

1. L'imagination est une faculté qui s'affaiblit avec l'âge.
2. L'intelligence est très dépendante de l'hérédité.
3. Les idées reçues sont sans fondement logique.
4. La recherche scientifique s'est renforcée par les nouvelles technologies.
5. Les lois scientifiques sont acquises par les expériences.

Навчальне видання

**Хабарова** Наталія Анатоліївна

**РОЗВИТОК КОМУНІКАТИВНИХ НАВИЧОК  
ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ**

**Методичні рекомендації до виконання практичних завдань**  
для здобувачів ступеня бакалавра освітньо-професійних програм  
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»,  
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»  
спеціальності 035 Філологія

Видано в авторській редакції.

Електронний ресурс.  
Підписано до видання 18.02.2025. Авт. арк. 1,4.

Національний технічний університет «Дніпровська політехніка».  
49005, м. Дніпро, просп. Дмитра Яворницького, 19.